Éditions Lyonnaises de Romans

Éditions Lyonnaises de Romans du XVIe siècle (1501-1600)

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme
Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie
Financeur(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé	Guillaume de Palermeanonyme
label.description_materielle	roman français d'aventures de type médiéval

Bibliographie

Éditions anciennes

Éditions lyonnaises

1. Olivier Arnoullet, 1552L'Hystoire du noble et preulx vaillant chevalier Guillaume de Palerne et de la belle Melior, lequel Guillaume de Palerne fut filz du roy de Cecille et par fortune et merveilleuse adventure devint vacher. Et finablement fut empereur de Romme soubz la conduicte d'ung Loup Garoux filz au roy d'espaigne. Lyon, Olivier Arnoullet, 1552.Traducteur : Durand, Pierre. Exemplaires :- Lyon, Bibliothèque municipale, Rés. B 489562 (consultable en ligne).Londres, British Library, C.97.b.8.

Autres éditions anciennes

- *L'histoire du noble trespreux et vaillant chevalier guillaume de palerne […]*. Paris, s. n. n. d. [Pierre Leber pour Jean II Trepperel, c. 1527]. Exemplaire : Séville, Biblioteca Capitular y Colombina, 1 2 16
- *L'Hystoire du noble et preulx vaillant chevalier Guillaume de Palerne […]*. Paris, Nicolas Bonfons, s. d. [c. 1575]. Exemplaire : Londres, British Library, C 97 b 6.

Édition moderne

Il n'y a pas d'édition moderne des éditions du XVI^{e} siècle. Seule une traduction de l'unique manuscrit médiéval conservé est disponible.

Guillaume de Palerne, trad. C. Ferlampin-Acher, Paris, Classiques Garnier, « Moyen Âge en traduction », 2012.

Études et articles

- CAPPELLO, Sergio, « Le passage à l'imprimé des mises en prose de romans. *Giglan* et *Guillaume de Palerne* 'a l'enseigne de l'escu de France'», in *Pour un nouveau répertoire des « mises en prose ». Romans, chansons de gestes, autres genres*, dir. M. Colombo Timelli, B. Ferrari et A. Schoysman, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 69-84.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « *Guillaume de Palerne* en prose. Quelques notes de lecture », in *Experiments in fiction:framing and reframing romance at the end of the middle ages, and beyond*, dir. J. H. M. Taylor, *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, n° 30, 2016, p. 391-405.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, notice « *Guillaume de Palerne* de Pierre Durand », in *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^{e}-XVI^{e} siècle)*, dir. M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman et F Suard, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 445-751 et notice « *Guillaume de Palerne* de Pierre Durand », base *La Vie en proses*, mise en ligne 2012.
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, « *Guillaume de Palerne*, une parodie ? », in *La Tentation du parodique dans la littérature médiévale*, dir. E. Gaucher, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, n° 15, 2008, p. 59-72.
- GARRUS, Annie-France, « Pierre Durand, lecteur de *Guillaume de Palerne* », in *Le Goût du lecteur à la fin du Moyen Âge*, dir. Danielle Bohler, Cahiers du Léopard d'Or, n° 11, 2006, p. 307-312.
- TRACHSLER, Richard, « Du nouveau sur le garou ? Observations sur le roman de *Guillaume de Palerne* médiéval et sa mise en prose », in *Le Moyen Âge par le Moyen Âge même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^{e} et XV^{e} siècles*, dir. A. Bengtsson, A. Boutet, L. Brun et S. Menegaldo, Paris, Champion, p. 211-221.
- WILLIAMS, Harry F., « Les versions de *Guillaume de Palerne* », *Romania*, n° 73, 1952, p. 64-77.

Présentation

Histoire éditoriale

Guillaume de Palerme est un roman de chevalerie avec un scénario idyllique faisant intervenir un loup bienfaisant. L'œuvre, rédigée en vers, a été composée par un auteur anonyme au XIII^{e} siècle. Elle a été **mise en prose pour la première fois** probablement au XVI^{e} siècle. Le roman constitue **un des rares dérimages** effectués à l'époque. L'adaptateur en est **Pierre**

Durand, bailli de Nogent-le-Rotrou ; celui-ci ne signe pas explicitement cette première translation en prose mais donne son nom en acrostiche dans le douzain final.
La première édition connue est parisienne (voir S. Cappello, « Le passage à l'imprimé »). Celle d'Olivier Arnoullet (éd. 1), qui la suit, date du 8 juin 1552, d'après le colophon.

Édition non localisée

Signalons une édition non localisée, **perdue ou fantôme**, publiée par Olivier Arnoullet sans date. Elle est mentionnée par Baudrier X, p. 44 d'après le catalogue d'un libraire de 1900 et par Gültlingen, III, p. 222, n° 111 (d'après Baudrier).

Description d'exemplaire

Exemplaire Lyon, BM, Rés. B 489562 (éd. 1)

Mentionné dans : Baudrier, X, p. 86-87 ; Gültlingen, III, p. 219, n°93 ; FVB, 2, n° 40356. [61] f. non chiffr. ; sign. A-G^{8}, H^{5}. Dans chaque cahier (sauf B) les premier et troisième f. sont signés en capitales, les deuxième et quatrième en minuscules. Les f. H^{3} et H^{4}, non chiffr., sont manuscrits et imitent les f. imprimés (car. goth. et lettrines).In-4° ; 19 cm. Reliure veau fauve du XVIII^{e} siècle, avec deux ex-libris du même possesseur.Car. goth.Illustrations : 11 gravures sur bois (dont une présente en p. de titre et dans le cours du texte et une autre présente deux fois dans le cours du texte). Lettrines historiées et variées.

Éléments du paratexte : saisie personnelle

Exemplaire Lyon, BM, Rés. B 489562 (éd. 1)

Outre les éléments transcrits ci-dessous, le paratexte liminaire contient un « Prologue de l'acteur ou translateur » [f. a v°].

[Page de titre]

[en rouge et noir] *L'Hystoire du noble et preulx vaillant chevalier Guillaume de Palerne et de la belle Melior, lequel Guillaume de Palerne fut filz du roy de Cecille et par fortune et merveilleuse adventure devint vacher. Et finablement fut empereur de Romme soubz la conduicte d'ung Loup Garoux filz au roy d'espaigne.*

[Gravure]

On les vend à Lyon aupres nostre Dame de Confort chez Olivier Arnoullet.

[Douzain du traducteur] [f. H5 v°]

Prenez en gré, mediocres de sens.Jeunes et vieulx, ce petit opusculeEt vous seigneurs de sçavoir tous passansRien ne jugez par rigoreux scrupuleReallement je confesse et consensEntre plusieurs estre de sens minimeDire ne puis aultrement que je sensUng tel livret trop grand n'est ou sublimeRusez sont ceulx qui ont sens magnanimeAusquelz est deu le nom de los dorerNotez ce point, que homme ne vit sans crimeDoncques ne quiers que en endurant durer.

[Colophon] [f. H5 v°]

Cy fine ce present livre intitulé l'hystoire admirable du vaillant et trespreulx chevalier Guillaume de Palerne. Imprimé nouvellement à Lyon. Le viij. de juing Mille. ccccc. et. lij par Olivier Arnoullet.

infos_fiches

responsable

Pascale Mounier

date_creation

04/11/2011

actualisation

03/05/2018